

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zbudujesz nowy dom, to zrób zabezpieczenie* na dachu, abyś nie sprowadził na swój dom krwi, gdyby ktoś z niego spadł. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zbudujesz nowy dom, to zabezpiecz dach barierą, aby nie sprowadzać na własny dom krwi, w przypadku gdyby ktoś z niego spadł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zbudujesz nowy dom, wtedy uczynisz na swoim dachu ogrodzenie, byś nie sprowadził krwi na swój dom, gdyby ktoś z niego spadł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy też zbudujesz dom nowy, tedy uczynisz blanki po kraju dachu twego, abyś nie przywiódł krwi na dom twój, gdyby kto spadł z niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy zbudujesz dom nowy, uczynisz mur dachu wokoło, aby nie była wylana krew w domu twoim, a byłbyś winien, gdyby się kto zemknął i spadł na dół.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli zbudujesz nowy dom, uczynisz na dachu ogrodzenie, byś nie obciążył swego domu krwią, gdyby ktoś z niego spadł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zbudujesz nowy dom, to postaw na dachu poręcz, abyś nie sprowadził na swój dom krwi, gdyby ktoś z niego spadł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zbudujesz nowy dom, zrobisz barierkę na twoim dachu, abyś nie sprowadził na swój dom krwi, gdyby ktoś z niego spadł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wybudujesz sobie nowy dom, masz na brzegach dachu zrobić balustradę, abyś nie uczynił swojego domu winnym krwi, gdyby ktoś z niego spadł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zbudujesz nowy dom, masz zrobić ogrodzenie wokół dachu. W ten sposób zapobiegiesz rozlewowi krwi w twoim domu, aby ktoś nie spadł z niego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy zbudujesz nowy dom, zrób ochronne ogrodzenie na twoim dachu. Nie dopuść, żeby krew [została przelana] w twoim domu, gdy ten, [któremu jest przeznaczone], żeby spadł, spadnie z [twojego nie zabezpieczonego dachu].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж збудуєш нову хату, зробиш поруччя твоїй хаті. І не зробиш вбивства в твоїй хаті, коли хтось впаде з неї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy zbudujesz nowy dom zrobisz poręcz wokoło swego dachu, abyś nie sprowadził krwi na twój dom, gdyby ktoś z niego spadł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli zbudujesz nowy dom, zrób balustradę na dachu, żebyś nie obciążył swego domu winą krwi, ponieważ ktoś mógłby się przewrócić i z niego spaść.

¹⁾ zabezpieczenie, מַעֲקֶה (ma'aqe h), hl.